



Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home

MOT DU MAIRE...

Présentation du budget 2009 et du plan triennal d'immobilisations 2009-2010 et 2011

Budget 2009

Le Conseil Municipal a adopté le 15 décembre dernier son budget pour l'année 2009 (tableau 1 page M-3). Le compte de taxe du contribuable demeurera à peu près semblable à celui de l'an passé. Nous prévoyons un budget équilibré avec des dépenses équivalentes aux revenus de 1 793 952 \$.

Cette hausse des dépenses et des revenus s'explique d'abord en grande partie par le fait que nous avons estimé des revenus et dépenses supplémentaires de 250 000 \$ en raison de la possibilité de percevoir des redevances sur l'exploitation des carrières et sablières sur notre territoire pour investir dans la réfection et l'entretien de certaines voies publiques. À défaut d'obtenir ces redevances au niveau des revenus à raison de 0,50 \$ la tonne métrique ou 0,95 \$ le mètre cube en 2009, le solde des dépenses d'investissement pourra être diminué ou être compensé par un transfert à partir du surplus accumulé.

L'autre différence expliquant l'augmentation des dépenses et des revenus, soit environ 50 000 \$, est due à l'augmentation normale des coûts, entre autre l'augmentation des salaires de 2,5 % et des autres coûts ou quotes-parts pour l'achat de biens et services de 3 % en moyenne. Par exemple, la taxe pour défrayer les coûts payables à la Municipalité régionale de comté du Haut-Saint-François est fixée à 0,0915 \$ pour chaque 100 \$ d'évaluation, soit une hausse de 0,01 \$ en comparaison avec 2008. Ce tarif de la MRC est le seul qui fera augmenter sensiblement le compte de taxe.

A WORD FROM THE MAYOR

Presentation of the 2009 Budget and of the Triennial Capital Budget 2009-2010 and 2011

2009 Budget

On December 15, 2008 Council approved the municipal budget for 2009 (Tableau 1 page M-3). The taxpayer's bill will remain about the same as last year. We forecast a balanced budget of \$1,793,952 with expenses equalling revenues.

The increase in both revenues and expenses is primarily due to the fact that we have estimated a possible \$250,000 of additional revenues from the collection of fees for the operation of sand and rock quarries on our territory. The money collected will accrue in a special fund reserved for the maintenance of a number of public roads. The revenues will be offset by the corresponding maintenance expenses. If this scenario does not materialize in 2009 (the fees are set at \$0.50 per metric ton [about 1.1 US ton] or \$0.95 per cubic meter [1.3 cubic yard]), the balance of the capital expenses may be reduced or compensated by a transfer from the accumulated surplus.

The second factor that has pushed both revenues and expenses upwards by about \$50,000 is the normal increase in costs (salary increases of 2.5%, plus an increase of about 3% in the cost of purchased goods and services, and in our share of Regional expenses). For example, the tax remittance to the Regional Municipality of Haut-Saint-François is now \$0.0915 per \$100 of evaluation value, i.e. an increase of \$0,01 over 2008 – this latter element is the only one that will generate a slight increase in the tax bill.





Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home

**Plan triennal d'immobilisations
2009-2010 et 2011**

**Triennial Capital Plan for
2009-2010 and 2011**

Nous avons aussi fait l'exercice de prévoir les besoins en investissement dans nos infrastructures et équipements pour les trois (3) prochaines années (tableau 2 page M-4). Pour l'année 2009, les investissements prévus totalisent 2 637 000 \$. Même si les projets ne sont que des estimations, nous avons l'obligation de faire cet exercice dont le résultat réel dépend des revenus disponibles, des subventions et des levées de fonds à venir. Les échéanciers dus à des retards incontrôlables ont aussi une influence sur les projets.



We have also prepared a forecast of our investment needs for infrastructure and equipment over the next three (3) years (Tableau 2 page M-4). For 2009, we estimate a total investment of \$2,637,000. Even if the projects are only estimates, this planning exercise is mandatory for us. The future results will depend on available revenues, grants, and fundraising. Some unforeseen delays can also have an impact on projects.

Expenses for 2009 projects are therefore attributed as follows :

Il est donc prévu que les dépenses pour les projets 2009 soient affectées comme suit :

Budget 2009 :	10 600 \$
Fonds de roulement :	50 000 \$
Surplus accumulé : (ou plus selon fonds local voies publiques)	117 000 \$
Règlement d'emprunt :	1 480 000 \$
Subventions et levées de fond :	979 400 \$

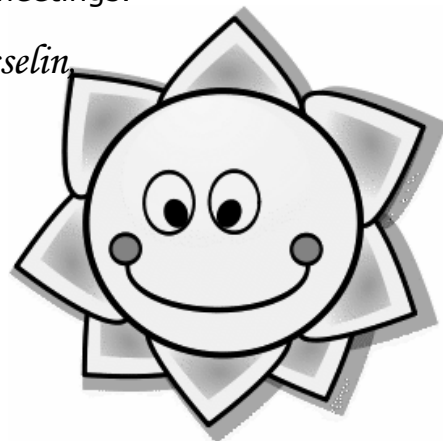
2009 Budget:	\$10,600
Working capital:	\$50,000
Accumulated surplus: (maybe more, will depend on the maintenance fund for public roads)	\$117,000
Repayment on loan:	\$1,480,000
Grants and fundraising:	\$979,400

Voilà la présentation aux citoyennes et citoyens de Bury de l'exercice budgétaires 2009. Nous espérons que ces renseignements sauront répondre aux questions, sinon vous pouvez vous présenter aux bureaux municipaux ou venir poser vos questions lors des réunions du Conseil au moment prévu à cet effet.

This concludes the presentation to the citizens of Bury of the budget planning exercise for 2009. We hope you will find this data is informative. If you need more information, come to the office, we'll be glad to answer your questions. You can also attend the question period of Council meetings.

Marc Jacques Gosselin,
Maire

Marc Jacques Gosselin,
Mayor





Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home

Tableau 1 - Budget 2009

	Budget 2009		%
	Budget 2 008	Budget 2 009	
REVENUS			
TOTAL TAXATION / TAX TOTAL	1 031 429 \$	1 045 746 \$	58%
TOTAL DES AUTRES REVENUS / OTHER REVENUES	126 553 \$	408 667 \$	23%
TOTAL DES TRANSFERTS	336 732 \$	339 539 \$	19%
GRAND TOTAL DES REVENUS / REVENUES	1 494 714 \$	1 793 952 \$	100%
DÉPENSES			
TOTAL ADMINISTRATION GÉNÉRALE	318 024 \$	383 331 \$	21%
TOTAL SÉCURITÉ PUBLIQUE / PUBLIC SECUR.	252 141 \$	239 335 \$	13%
TOTAL TRANSPORT	363 887 \$	586 428 \$	33%
TOTAL HYGIÈNE DU MILIEU / ENVIR.HYGIENE	153 390 \$	171 149 \$	10%
TOTAL AMÉNAGEMENT,URBANISME ET DÉV.	59 184 \$	48 441 \$	3%
TOTAL LOISIRS ET CULTURES / LEISURE, CULTURE	162 348 \$	199 703 \$	11%
TOTAL DES FRAIS DE FINANCEMENT / FINANC. COSTS	81 492 \$	93 666 \$	5%
TOTAL REMBOURSEMENT CAPITAL - REGL EMPRUNT	52 600 \$	54 900 \$	3%
AFFECTATIONS DIVERSES	51 648 \$	16 999 \$	1%
GRAND TOTAL DES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT	1 494 714 \$	1 793 952 \$	100%

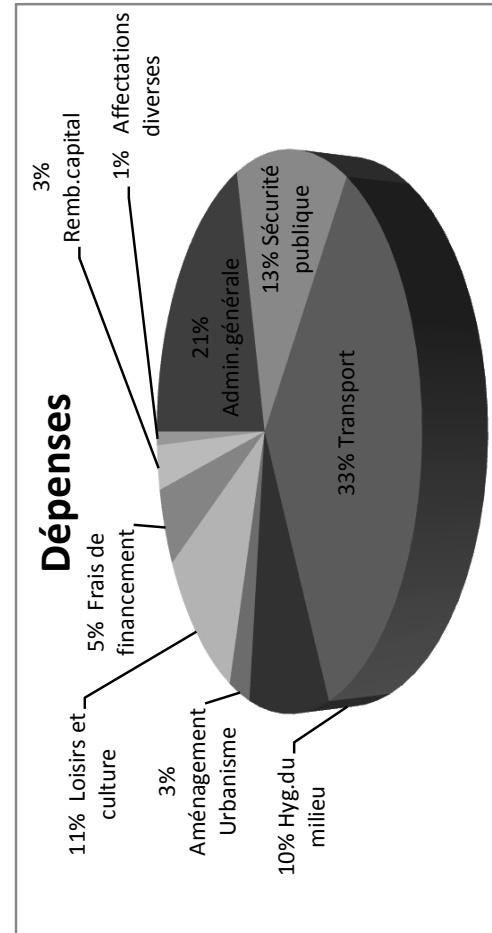
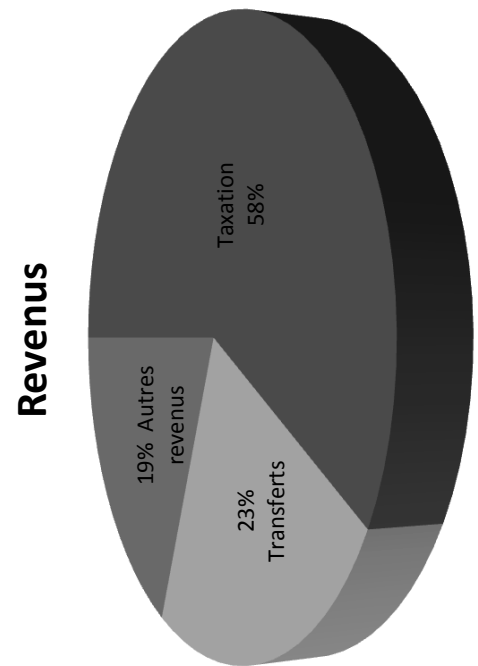




Tableau 2 - Plan triennal d'immobilisation 2009-2010- et 2011

Prév.Budg.Triennales /Triennal Budg. Estimates

2009-2010-2011

	Coût /Cost Item	Année 2 009	Année 2 010	Année 2 011
ADMINISTRATION				
Rénovation des Bureaux Municipaux / Municipal Office renov.	20 000 \$	20 000 \$		
Projet de visibilité de Bury / Visibility Project	12 000 \$	12 000 \$		
TOTAL ADMINISTRATION	32 000 \$	32 000 \$		
SÉCURITÉ PUBLIQUE / PUBLIC SECURITY				
Agrandis.de la caserne / Enlarg.Garage	400 000 \$		200 000 \$	200 000 \$
Achat camion cube	40 000 \$	40 000 \$		
Achat camion citerne service incendie / Fire Truck acquis.	190 000 \$	190 000 \$		
Autopompe pour le service incendie / pump acquis.	250 000 \$	250 000 \$		
TOTAL SÉCURITÉ PUBLIQUE	880 000 \$	480 000 \$	200 000 \$	200 000 \$
TRANSPORT				
Rempl.des panneaux des rues et chemins/replac. Road Signs	15 000 \$	15 000 \$		
Achat ou location d'un camion de service - voirie / Acquis.Rent Truck	30 000 \$		30 000 \$	
Achat flotte de camions / Trucks Equip. Fleet	400 000 \$	150 000 \$	150 000 \$	100 000 \$
Machinerie - Rétrocaveuse	125 000 \$	125 000 \$		
TOTAL TRANSPORT	445 000 \$	290 000 \$	180 000 \$	100 000 \$
HYGIÈNE DU MILIEU / ENVIRON HYGIENE				
Projet de réfection eau potable - Phase II	1 750 000 \$	1 750 000 \$		
Projet de réfection eau potable - Phase III	1 000 000 \$		500 000 \$	500 000 \$
TOTAL HYGIÈNE DU MILIEU / ENVIR. HYGIENE	2 750 000 \$	1 750 000 \$	500 000 \$	500 000 \$
SANTÉ ET BIEN-ÊTRE / HEALTH WELFARE				
	- \$	- \$	- \$	- \$
TOTAL SANTÉ ET BIEN-ÊTRE / HEALTH WELFARE	- \$	- \$	- \$	- \$
LOISIRS ET CULTURE / LEISURE CULTURE				
Rénovation Centre Communautaire / Community center renovation	50 000 \$	50 000 \$		
Construction d'une bâtisse / Building (toilet. etc.)	25 000 \$		25 000 \$	
Construction d'une structure sport.multif. / Constr. Sport. Facility	30 000 \$			30 000 \$
Golf système d'irrigation / Golf Irrig.System.	20 000 \$	20 000 \$		
Finaliser la Tour d'observ. / Complete Observ. Tower	60 000 \$	60 000 \$		
Internet Haute vitesse	70 000 \$	70 000 \$		
Clôture Parc Memorial	10 000 \$	10 000 \$		
TOTAL LOISIRS ET CULTURE / LEISURE, CULTURE	265 000 \$	210 000 \$	25 000 \$	30 000 \$
GRAND TOTAL DES PROJETS / PROJECTS	4 372 000 \$	2 762 000 \$	905 000 \$	830 000 \$



Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home



SAVIEZ-VOUS QUE...

Résumé de la nouvelle politique d'utilisation du Centre communautaire

Pour les jeunes, les étudiants et les 50 ans et plus résidents (organismes et associations), l'utilisation du Centre est gratuite.

Pour les adultes résidents (organismes et associations), la première réservation de l'année est gratuite et les frais sont de 40 \$ par réservation par la suite.

Pour les adultes résidents (organismes et associations), dans le cas des activités répétitives de type récréatif (plus de 3 réservations), la première réservation de l'année est gratuite et les frais sont de 10 \$ par réservation par la suite.

Pour les non-résidents, les frais sont de 60 \$ par réservation.

Pour une réservation à titre privé, les frais sont de 75 \$ pour les résidents et de 125 \$ pour les non-résidents.

Une réservation de la grande salle pour une réunion coûte 20 \$. Les petites salles sont gratuites.

Un dépôt de garantie est exigé pour toute réservation, soit 20 \$ pour les jeunes, les étudiants et les 50 ans et plus; pour les autres, le dépôt est de 40 \$. Le dépôt est remis si le contrat est respecté.

Le coût du système de son est de 10 \$.

Un montant de 20 \$ sera demandé pour toute ouverture et fermeture supplémentaire.

On exigera la signature d'un contrat préalable.

Le but de cette politique est de conserver le local propre dans le cadre d'une utilisation

DID YOU KNOW...

Summary of the new policy on use of the Community Centre

For youth, students, and 50-plus residents (organisations and associations), the use of the Centre is free.

For adult residents (organisations and associations), the first reservation of the year is free; the fee for further uses is \$40 per reservation.

For repeat recreational activities (more than 3 reservations), the first reservation of the year is free for adult residents (organisations and associations); the fee for further uses is \$10 per reservation.

For non-residents, the fee is \$60 per reservation.

For private events, the fee is \$75 for residents and \$125 for non-residents.

The fee for reserving the great hall for a meeting is \$20. The small rooms are free.

A deposit must accompany any reservation: \$20 for youth, students and 50-plus residents; \$40 for others. The deposit will be reimbursed if the terms of the contract are respected.

Sound system rental: \$10.

A \$20 fee will be charged if access to the building (in or out) is required at any time other than at the beginning and end of the event.

A contract will have to be signed in advance for any reservation.

The goal of this policy is to keep the rooms clean and within normal use. The Community Centre belongs to us; it is resource for our use.

Let's take care of it as though it was our own, because it is ours!





*Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home*

normale des lieux. Le Centre communautaire nous appartient, c'est donc un bien public au service de la population.

Prenons-en soin comme s'il était à nous... car il est à nous tous et toutes !

Beaucoup de plaisir au Centre communautaire de Bury !

Décision du Conseil découlant de la réunion du 2 février dernier

Le règlement numéro 405-2009 concernant la constitution d'un fonds local réservé à la réfection et à l'entretien de certaines voies publiques a été adopté. Ce règlement prévoit que les carrières et sablières établies sur le territoire versent des redevances à la Municipalité selon les modalités de la *Loi sur les compétences municipales*. Les formulaires pour obtenir un permis et le formulaire de déclaration des matières extraites a été adopté par résolution.

DES CITOYENS NOUS ONT DEMANDÉ...

Appel aux intervenants touristiques de Bury qui offrent des services aux touristes

La municipalité est à concevoir une petite carte touristique murale plastifiée pour être consultée par les visiteurs qui s'arrêteront au Marché général de Bury durant la prochaine saison touristique. Les nouveaux propriétaires de ce commerce sont enthousiastes à l'idée. Ils veulent permettre aux touristes qui viennent en visite d'être informés de ce que vous avez à offrir. À cet effet, nous aimerions faire l'inventaire des entreprises touristiques de la municipalité.

Si vous opérez un commerce ouvert au public, tel un gîte, une table champêtre ou un petit restaurant ou que vous offrez une spécialité

Wishing you lots of fun at the Bury Community Centre!

Decisions of Council at its February 2, 2009 meeting

By-law 405-2009 regarding the creation of a local fund reserved for the repair and maintenance of certain public roads was approved. According to this by-law, rock and sand quarries in the territory must pay levies to the Municipality according to the provisions of the *Municipal Powers Act*. The permit request forms and the declaration of substances extracted forms were approved by resolution.



CITIZENS HAVE BEEN ASKING...

Calling on all residents of Bury who offer services to tourists

The municipality is designing a small plasticized poster-type tourist map to be consulted by visitors stopping at the General Store in Bury during the next tourist season. The new owners of this business are endorsing the idea enthusiastically. They wish to allow the tourists who visit us to be informed of what you have to offer. To this end, we would like to put together a list of all services offered to tourists in the municipality.

If you operate a business open to the public, such as a B&B, inn, farm restaurant or small restaurant or if you offer a speciality, craft or souvenir shop, a display of fruits and vegetables, or any other service *offered to the public*



Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home

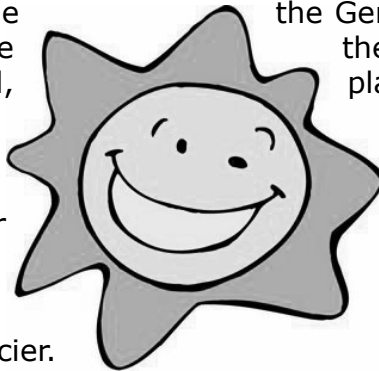


quelconque, une boutique de souvenirs ou d'artisanat, un étalage de petits fruits ou de légumes ou tout autre entreprise ouverte au public en saison estivale, faites-nous parvenir les informations à la municipalité au plus tard à la fin de février soit par la poste (569 rue Main), par courriel **information.bury@hsfqc.ca** ou directement au bureau. Donnez nous les renseignements suivants :

- Le nom du commerce
- L'adresse
- Le ou les services offerts en bref
- La période d'ouverture (exemple du 1^{er} juillet au 15 septembre)
- Les jours et heures d'ouverture aux visiteurs
- Le numéro de téléphone pour information

Votre commerce sera indiqué sur la carte par un symbole et un numéro qui référera aux informations que vous nous aurez fournies. Remettez-nous aussi une copie d'un dépliant promotionnel ou une carte d'affaire. Un peu plus tard, en mai, nous vous inviterons à en laisser des copies directement au Marché général de Bury mais seulement lorsque le présentoir pour les recevoir sera en place.

Le Marché général de Bury se joint à la municipalité pour vous remercier.



during the summer season, forward us the information at the municipality before the end of February, either by mail (569 Main Street), email (**information.bury@hsfqc.ca**), or directly at the office. Give us to the following information:

- The name of the business
- The address of the business
- A summary of the services or products offered
- The period of operation (for example, July 1 to September 15)
- Days and opening hours for visitors
- The phone number where visitors can obtain information

Your business will be identified on the map by a symbol and a number referring to the information you will have provided us. Send to us also a copy of any promotional folder or business card. In May, we will invite you to leave copies of these documents directly at the General Store in Bury, but only when the display unit to receive them is in place.

The Bury General Store and the municipality thank you.

VOS COMITÉS À L'ŒUVRE...

RAPPORT ANNUEL 2008 DU CCU DE BURY

S'il est un dossier névralgique pour une municipalité, c'est bien celui de son aménagement territorial, qui permet d'encadrer son développement socio-économique et de rendre agréable et durable le milieu de vie de

YOUR COMMITTEES AT WORK...

2008 CCU ANNUAL REPORT

One central issue for a municipality is its territorial management that provides a framework for its socio-economic development and makes for a pleasant and lasting life environment through regulations of the



Un milieu en héritage Our Heritage, Our Home

ses citoyens par diverses règles d'usage de ses zones urbaines et rurales. C'est pourquoi le Conseil a décidé à l'unanimité en septembre 2007, de réactiver son Comité consultatif d'urbanisme (CCU). Les dernières réunions de ce comité remontaient alors à la période d'avant les élections municipales de novembre 2005. Voici ce qui a été réalisé dans les 16 derniers mois d'activités du CCU (jusqu'au 31 décembre 2008):

***septembre à décembre 2007 :** recrutement des membres du comité et traitement de tous les dossiers non résolus de « dérogations mineures » (10) ; recommandations du CCU au Conseil afin de permettre, le cas échéant, aux citoyens concernés de donner suite à leurs projets d'aménagement (3 réunions du CCU).

***décembre 2007 à mai 2008 :** relance du dossier de mise à jour des règlements d'urbanisme de la municipalité : le Plan d'urbanisme comme tel, le Zonage et le Lotissement ; la dernière mise à jour remontait à 2001 et les délais prescrits par la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme étaient largement dépassés ; le CCU a d'ailleurs recommandé au Conseil de solliciter un nouveau délai auprès du ministère des Affaires municipales et des régions (MAMR); cette relance a nécessité diverses représentations auprès de la MRC Le Haut-Saint-François, qui avait été mandatée pour assurer la conformité de ces trois règlements avec son Schéma d'aménagement régional ; les textes révisés ont été déposés au CCU en mai 2008, accompagnés des procédures d'approbation ; le CCU a alors proposé au Conseil le lancement du processus d'approbation formel de ces trois règlements qui devaient être adoptés simultanément (3 réunions CCU + 2 réunions MRC).

***mai 2008 :** recommandation du CCU au Conseil pour l'engagement d'un urbaniste-conseil sur une base contractuelle (M Marc Turcotte), afin d'assister l'administration municipale dans les diverses étapes du pro-

land uses for its urban and rural zones. This is why the Council unanimously decided in June 2007, to reactivate its Consultative Committee on Urbanism (CCU). The last meetings of that committee, went way back to the period previous to the November 2005 municipal elections. Here is an account of the work done by the CCU during the last 16 months (up to December 31st 2008):

***August to December 2007:** start-up meeting and processing of all non resolved « minor derogations » files (about a dozen); CCU recommendations to the Council so as to allow those citizens involved to carry on their improvement projects or explain why it could not be approved.

***December 2007 to May 2008:** reactivate the updating of the municipal town planning by-laws: the Territorial Plan as such, Zoning and Parcelling; the last updating dating back to 2001, the delays prescribed by the Urban and Management Law were overdue; the UCC recommended to the Council that they request an extension by the Ministry of Municipal and Regional Affairs (MAMR); discussions with the MRC Le Haut-Saint-François which was mandated to insure the compliancy of the three by-laws with its Regional Land Management Plan; the revised texts were received by the CCU in May 2008, accompanied with the approval procedures; the UCC then proposed to the Council the launching of the formal approval process of the three by-laws that had to be approved simultaneously.

***May 2008:** recommendation to the Council for the appointment of a town planning consultant on a contractual basis (Marc Turcotte) to assist the municipal administration in the approval process of the three by-laws and give ad hoc counsel on the enforcement of these by-laws.

***June to September 2008:** preparation of the information material for consultation of the citizens; a bilingual hand-out with maps showing urban and rural zones, was



Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home

cessus d'approbation des trois règlements, fournir des avis ponctuels sur la mise en application de ces règlements, agir au besoin comme inspecteur suppléant (sessions de travail avec le DG et l'urbaniste conseil).

***juin à septembre 2008 :** préparation du matériel d'information pour la consultation des citoyens; rédaction d'un pamphlet bilingue, avec les cartes de zonage des zones urbaines et rurales, pour les citoyens; réorganisation complète des archives par l'Adjointe au DG (sessions de travail avec DG et urbaniste-conseil).

***octobre 2008 :** tenue de consultations individuelles pour traiter les besoins particuliers des citoyens, suivies d'une consultation publique; une quarantaine de citoyens ont participé à ces consultations et les questions et demandes formulées ont fait l'objet d'un article dans l'Image de Bury (2 journées de consultations).

***novembre et décembre 2008 :** constitution d'un comité de suivi des consultations des citoyens et préparation de recommandations au Conseil pour introduire diverses modifications aux règlements de zonage; approbation de ces recommandations par le Conseil en décembre et acheminement des règlements modifiés à la MRC pour les vérifications de conformité (réunion avec le DG et l'urbaniste-conseil + briefing du Conseil).

Bref, un dossier tout de même assez complexe au plan technique, mais qui a pu être mené à terme dans un laps de temps relativement court, grâce à la collaboration dynamique de tous les intervenants impliqués: les membres citoyens du CCU, le Directeur général et son Adjointe, l'Inspecteur, l'Urbaniste-conseil, le Conseil de Bury. Les prochaines étapes du processus d'approbation, qui touchent davantage la MRC et le MAMR, suivent leur cours et devraient être complétées au printemps. Il restera aussi à mettre à jour les deux derniers règlements (Construction, Permis et certificats) reliés à la mise en œuvre du Plan

written and distributed to all.

***October 2008:** individual consultations were held to handle particular needs of citizens, followed by a public consultation; some forty citizens participated in these consultations and the questions and requests formulated were the object of an article in the November Municipal Newsletter.

***November and December 2008:** a follow-up committee was set up and recommendations were prepared for Council to introduce some modifications to the zoning by-laws; approval followed in December and modified by-laws were then sent to the MRC for verification of compliancy.

In short, a rather technically complex dossier that was brought to term in a relatively short time, thanks to the dynamic collaboration of all involved: the citizens members of the CCU, the Director General and his Assistant, the Inspector, the Town Planning consultant and the Bury Council. The next steps in the approval process, that have more to do with the MRC and the MAMR, are ongoing and should be completed in the spring of 2009. Up-dating of the last two by-laws (Construction, Permits and Certificates) related to the implementation of the Territorial Plan. remains to be done. Collaboration has also been established between the CCU and the new municipal Development Committee, re-launched in March 2008 (see article in the April issue of the Municipal Newsletter).

Yvon Rodrigue,
Bury's CCU Chairman





*Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home*

d'urbanisme. Une collaboration a également été établie entre le CCU et le nouveau Comité de développement de la municipalité relancé en mars 2008 (voir l'article rédigé à ce sujet dans le numéro d'avril de la Chronique municipale).

Yvon Rodrigue,
Président du CCU de Bury

**UN MOT DU DIRECTEUR
DU SERVICE DE SÉCURITÉ
INCENDIE...**

**CONSEILS DE PRÉVENTION DE
VOTRE SERVICE D'INCENDIE**

La période des Fêtes est terminée et la saison d'hiver EST ARRIVÉE, qui nous fait greloter de temps à autre et nous amène à revêtir plusieurs couches de vêtements pour rester au chaud et confortable.

Dans nos maisons aussi nous voulons être confortables et nous augmentons la température en montant le thermostat ou en rajoutant une bûche dans notre poêle ou fournaise à bois.

Parfois des journées sont si froides qu'on utilise d'autres systèmes d'appoint comme des petites chaufferettes ou des petits calorifères électriques de 110 v.

Souvent ces appareils sont utilisés avec des rallonges auxquelles plusieurs autres choses sont branchées, et c'est là le danger d'un éventuel incendie. Les petits appareils de chauffage demandent beaucoup d'électricité et donc les rallonges ne sont pas toutes conçues pour répondre à une telle demande. Si possible, branchez ces appareils directement dans une prise murale. Évitez de surcharger les rallonges dans votre demeure. Les fils de



**A WORD FROM THE SAFETY
AND FIRE SERVICE
DIRECTOR...**

**PREVENTION ADVICE FROM YOUR
FIRE DEPARTMENT**

With the holiday season over and old man winter making us shiver from time to time, we cover ourselves with several layers of clothing to stay warm and comfortable during the winter season.

We also want to be comfortable in our homes so we increase the temperature by turning up the thermostat or by adding a log in the wood stove or furnace.

Sometimes the days are so cold that we use other supplemental heating sources such as small electric heaters or small 110V electric baseboards.

Often these appliances are used with extension cords on which several other items are also plugged, and that is where the danger of an eventual fire lies. Small electric heating appliances

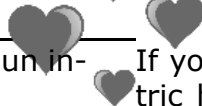
require a lot of electricity and not all extension cords are conceived to resist the electric demands of these appliances. If possible, plug the appliances directly into a wall outlet. Avoid overloading extension cords in your home. The extension cord can overheat and cause a fire.





Un milieu en héritage

Our Heritage, Our Home



rallonge peuvent surchauffer et causer un incendie.

Si vous décidez de vous procurer un système d'appoint électrique, n'oubliez pas de vous assurer qu'il a été approuvé par la CSA (Canadian Standards Association). On retrouve leur logo sur tous les appareils approuvés.

Dans le dernier numéro de la chronique municipale, je vous invitais à changer les piles de vos détecteurs de fumée si ce n'est pas déjà fait.

Saviez-vous qu'un détecteur de fumée a une durée de vie d'environ une dizaine d'années? Après ce temps il faut le remplacer.

Les détecteurs de monoxyde de carbone ont aussi une durée de vie limitée. Ils doivent être remplacés environ aux sept ans. Après ce temps, ils montrent des signes de fatigue et peuvent soudainement se mettre à sonner. Si le détecteur de monoxyde est plus récent et qu'il commence à sonner, évacuez immédiatement votre résidence et appelez les pompiers. Il se peut qu'il y ait un taux élevé de monoxyde de carbone dans votre maison.

Soyez vigilants!

Robert Hogendoorn
Directeur du service des incendies par intérim

If you decide to purchase supplemental electric heating units, don't forget to make sure that they are approved by the CSA (Canadian Standards Association). You will find their logo on all approved appliances.

In the previous edition of this paper, I mentioned that the batteries of the smoke detectors should be changed, if you have not already done so. But did you know that a smoke detector has an approximate life span of about ten years? After this time it needs to be replaced.

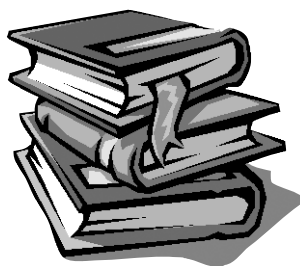
Carbon monoxide detectors also have a limited life span. They should be replaced after about seven years. After this time they will start to show age and could suddenly start ringing without any apparent reason. If a carbon monoxide detector is recent and starts ringing, immediately evacuate your home and call the fire department. It is possible that there is a high level of carbon monoxide in your home.

Be safe!

Robert Hogendoorn
Fire chief by interim

UN MOT DE LA BIBLIOTHÈQUE...

En cette belle saison hivernale, la Bibliothèque municipale de Bury vous convie à mettre un peu de soleil dans votre vie en visitant son exposition portant sur Haïti. M. Guy Renaud, qui visite régulièrement ce pays antillais, nous a généreusement prêté sa collection de photographies et d'œuvres d'art haïtiens. De plus, plusieurs



NOTES FROM THE LIBRARY...

During this beautiful wintery season, the Bury Municipal Library invites everyone to put a little sunshine into their life with its exposition on Haiti. Mr Guy Renaud, who visits this West Indian country regularly, has generously lent us his Haitian photographs and art works collection. Several books, novels and documentaries about Haiti are at your disposal. This exposition will be held until the



Un milieu en héritage Our Heritage, Our Home

livres, romans et documentaires, portant sur ce sujet sont mis à votre disposition. Cette exposition se déroulera jusqu'à la fin du mois de mars.

Au début janvier s'est tenue la rotation de la collection de la bibliothèque. En cette occasion, un tiers des documents a été renouvelé, incluant de nombreux bestsellers et plusieurs nouveautés. En particulier, deux nouvelles collections thématiques nous ont été prêtées par le Réseau Biblio, soient «Les gens illustres» pour les jeunes abonnés et «Les romans étrangers» pour les usagers adultes. Le comité de la bibliothèque tient à remercier sincèrement les bénévoles qui ont mis la main à la pâte afin que tout se déroule efficacement et rapidement.

Nous tenons à vous rappeler que la Bibliothèque municipale de Bury met gratuitement à votre disposition trois postes informatiques reliés à l'internet haute vitesse. De plus, ces postes sont maintenant équipés de stations d'écoute vous permettant de naviguer sur internet dans une ambiance sonore, de visionner des CD-ROMS interactifs ou d'écouter des audio livres.

Suite à la demande de plusieurs usagers, le comité de la bibliothèque aimerait réinstaurer l'activité «L'heure du conte» réservée aux enfants de 2 à 6 ans. Pour ce faire, nous sommes à la recherche d'un ou une bénévole qui aimerait faire la lecture aux enfants, un ou deux samedis matins par mois. Les personnes intéressées peuvent laisser un message à la bibliothèque au 819-560-8416 #2820 ou encore à l'adresse courriel suivante: ***biblio088@reseaubiblioestrie.qc.ca***.

Finalement, notre collection est riche en romans policiers, un genre littéraire très populaire. De nombreux auteurs, tant Québécois qu'étrangers, vous attendent. Je vous recommande particulièrement «Les neufs vies d'Édouard» de Chrystine Brouillet et «La sirène rouge» de Maurice G. Dantec, en langue française, et «Déjà Dead» de même que «Death du Jour» de Kathy Reich, en

end of March.

The library book rotation took place in early January. At this occasion, one third of the documents were renewed, including several bestsellers and many recently published books. In particular, two theme collections have been lent to us by the Réseau Biblio: "Illustrious people" for young readers and "Foreign novels" for adult members. The library committee sincerely wants to thank the volunteers who helped make the book rotation quick and efficient.

Library members have access to three computers offering high speed internet. These computers are now equipped with listening devices allowing internet navigation with sound ambiance, the use of CD-ROMs, and audio books.

In response to members' requests, the library committee wishes to reinstate the «Story Time» activity for children between the ages of 2 and 6. To do so, a volunteer is required to read to young children, once or twice a month, on Saturday morning. Anyone interested in volunteering for this activity can leave a message at 819-560-8416 #2820 or E-mail us at ***biblio088@reseaubiblioestrie.qc.ca***.

Finally, our collection has a wealth of mystery novels, a very popular style. Several Quebec and foreign authors are awaiting you. I particularly recommend «Les neufs vies d'Édouard» by Chrystine Brouillet and «La sirène rouge» by Maurice G. Dantec, in French and «Déjà Dead» as well as «Death du Jour» by Kathy Reich, in English.

A reminder of our opening hours:

Monday: 2pm-4pm
Wednesday: 7pm-9pm
Saturday: 10am-noon

I hope to see you soon at the Library! Happy reading!

Catherine Pepin
In charge of library service



Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home

langue anglaise.

Je tiens à vous rappeler nos heures d'ouverture:

Lundi: 14h00-16h00

Mercredi: 19h00-21h00

Samedi: 10h00-12h00

Bonne lecture et à la prochaine!

Catherine Pepin
Responsable du service



Joyeuse
St-Valentin !

Happy
Valentine's day !



Un milieu en héritage
Our Heritage, Our Home



OFFRE D'EMPLOI

La Municipalité de Bury
située dans la MRC du Haut-Saint-François,
est à la recherche d'un (e) candidat (e)
pour combler le poste suivant :

Inspecteur (trice) en bâtiment et aux services techniques

Minimum trois (3) jours avec possibilité
de cinq (5) jours semaines à discuter

Tâches et responsabilités

1. Répond aux demandes en ce qui a trait aux lois et règlements à faire respecter dans le cadre de la construction, du zonage, du lotissement, sur l'évacuation et le traitement des eaux usées des résidences isolées (Q-2, r8) et autres règlements relatifs à l'environnement;
2. Émet ou refuse les permis et certificats, fait l'inspection des bâtiments pour vérifier la conformité aux règlements;
3. Avise les personnes qui contreviennent aux règlements, reçoit les plaintes couvertes par le règlement sur les nuisances et prépare les dossiers de Cour, s'il y a lieu;
4. Fait l'inspection des fosses septiques et des champs d'épuration, émet les permis lorsque requis;
5. Effectue des relevés et des inspections techniques des différents réseaux et des opérations d'entretien préventif tout en tenant à jour les données;
6. Est désigné par l'employeur pour la santé et sécurité. Participe à divers comités sur affectation;
7. Accomplit, à la demande de son supérieur immédiat, toute autre tâche connexe.

Qualifications et aptitudes recherchées

- DEC en architecture, aménagement du territoire, urbanisme ou génie civil;
- Capacité de s'exprimer par écrit et verbalement dans les deux langues;
- Connaître les dispositions principales de la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme, la Loi sur la qualité de l'environnement, la Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles ainsi que le Code national du Bâtiment et le Code civil;
- Doit avoir un bon jugement dans l'application des lois et règlements de la municipalité tout en maintenant de bonnes relations;
- Deux ans d'expérience minimum et habiletés en bureautique sont des atouts.

Poste syndiqué : entre 17,43 \$ et 21.53 \$.

Toute personne intéressée doit faire parvenir son curriculum vitae, par la poste, par télécopieur (819 872-3675) ou par courriel (information.bury@hsfqc.ca) **au plus tard le 23 février 2009 à 16 h 30** à l'adresse suivante :

Municipalité de Bury
a/s Ressources Humaines
569 rue Main, Bury (Québec)
J0B 1J0

À noter que seuls les candidat(e)s retenu(e)s seront convoqué(e)s en entrevue.



JOB OPPORTUNITY

The Municipality
of Bury in the
Haut-Saint-François
MRC is looking for a:

Building and technical services inspector

Minimum of three days a week with a
possibility of five days a week (to be discussed)

Duties and Responsibilities

1. Responds to requests pertaining to the enforcement of construction, zoning and subdivision laws, regulations and by-laws, the Regulation respecting waste water disposal systems for isolated dwellings (Q-2, r.8) and other environmental regulations;
2. Issues or refuses permits and certificates, inspects buildings for compliance with regulations and by-laws;
3. Notifies persons who contravene regulations and by-laws, receives complaints under the Nuisance By-law and prepares Court files if necessary;
4. Inspects septic tanks and fields, issues permits as required;
5. Conducts surveys and technical inspections of the various systems and preventive maintenance operations and keeps up-to-date records;
6. Is the employer's health and safety representative; participates in various assignment committees;
7. Performs all other related duties requested by one's immediate superior.

Preferred Qualifications and Aptitudes

- College diploma (DEC) in architecture, land use planning, urban planning or civil engineering;
- Written and oral proficiency in both official languages;
- Knowledge of the main provisions of the Act respecting land use planning and development, Environment Quality Act, Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities, National Building Code and Civil Code;
- Good judgment in applying the Municipality's laws, regulations and by-laws while maintaining good relations;
- At least two years of experience and office technology skills would be an asset.

Unionized position: between \$17.43 and \$21.53.

Interested? Please submit your resume by regular mail, fax (819 872-3675) or email (information.bury@hsfqc.ca) **no later than 4:30 p.m., February 23, 2009**, to the following address:

Municipality of Bury
Attn.: Human Resources
569 Main
Bury, Quebec
J0B 1J0

Note: Only those selected for an interview will be contacted.